

ERAGON

《遗产》三部曲之一

伊拉龙

[美] 克里斯托弗·鲍里尼 著

黄觉 叶芊 译

一个少年……一条龙……一个冒险的世界……



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

超值附送：阿拉加西亚原版地图 + 威龙摆件！

◆ Nädindel

Du Weldo

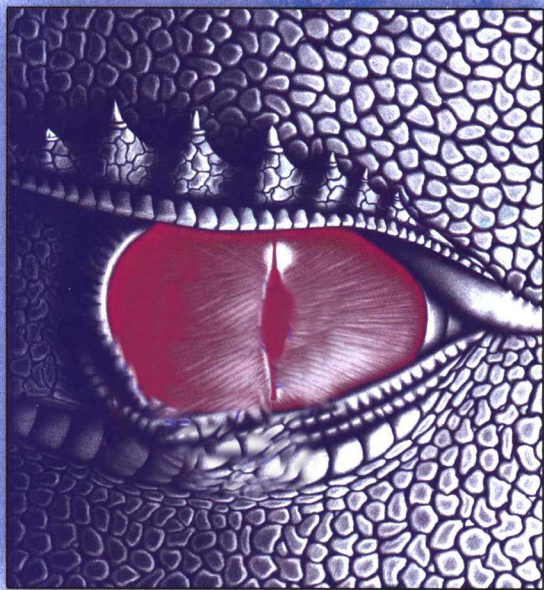
◆ Kirtan

YILALONG

伊拉龙

【美】克里斯托弗·鲍里尼 著

黄觉 叶芊 译



Madarac Desert

Leon

Ceris

Edd
Hedarth

Az Ragni

◆ Buragh

◆ Tarnag



接力出版社
Publishing House

—FARTHEN DÛR

Beartooth River

桂图登字: 20 - 2004 - 079

Text copyright © 2003 by Christopher Paolini

Cover art copyright © 2003 by John Jude Palencar

Interior illustration copyright © 2003 by Christopher Paolini

Simplified Chinese translation copyright © 2004 by Jieli Publishing House

All rights reserved.

本书中文简体版权由博达著作权代理有限公司代理

图书在版编目 (CIP) 数据

伊拉龙/(美)鲍里尼著;黄觉,叶芊译. —南宁:接力出版社,2004. 6

书名原文:Eragon

ISBN 7 - 80679 - 508 - 1

I. 伊… II. ①鲍…②黄…③叶… III. 儿童文学-长篇小说-美国-现代
IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 049219 号

责任编辑: 李朝晖

美术编辑: 郭树坤 责任校对: 张 莉

责任监印: 刘 签 版权联络: 周梅洁

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京天驰律师事务所

印制: 北京中铁建印刷厂

开本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印张: 23.5 字数: 420 千字

版次: 2004 年 7 月第 1 版 印次: 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数: 00 001—30 000 册

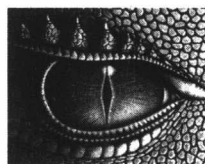
定价: 29.80 元

版权所有 侵权必究

中文简体版未经接力出版社许可, 不得转载。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社更换。

目 录



引子 恐怖鬼魂	1
发现	5
帕伦卡谷	8
龙的传说	16
命运的赠礼	28
混沌初开	30
二人饮茶	37
有力量的名字	44
未来的磨坊工人	47
卡沃荷的黑衣人	50
飞向命运	56
无辜遭劫	60
临终看护	65

生命无常	72
龙骑士之剑	74
制鞍	86
特林斯福德村	89
电闪雷鸣	98
亚兹科惨象	103
告诫	108
魔法再简单不过	114
达若特	121
透过龙的眼睛	128
路歌	134
领略台姆城	137
一位老朋友	142
巫婆和猫人	157
阅读和密谋	166
城堡窃贼	168
代价惨重的错误	175
完美的幻象	185
剑术高手	190
混乱的雷欧那城	195
魔油的来龙去脉	198

黑格林的朝圣者	202
落入蛇人之手	208
穆塔	211
骑士的遗产	215
钻石墓	219
身陷基里城	224
杜·桑达瓦·弗雷奥尔	230
战鬼魂	235
武士兼郎中	242
沙中取水	247
拉莫河	252
哈德瑞克沙漠	256
秘道	260
意志的较量	266
飞越峡谷	271
进退两难	281
寻找答案	287
崇吉海姆的辉煌	296
阿吉哈	302
祝福这孩子吧，阿吉兰	313
曼德拉草根和水蛭舌	321

山林之王的大厅	325
阿丽娅的比武	335
阴影笼罩	344
堡垒藤杜尔地下之战	352
悲悼圣人	360
 鸣谢	 367

引 子

恐怖鬼魂

狂风卷过黑夜，带来一股气味，世道要变了。一个高大的鬼魂抬起头，向空中嗅了一嗅。他长着人的模样，除了赤发红眼。

他诧异地眨了眨眼。信息准确无误：他们就在这里。也没准是个圈套？他掂量了一下，然后冷冷地说：“散开！藏到草木后面。谁都不准过来，否则……格杀勿论。”

他身边的十二个巨人手持短剑和圆形铁盾，盾上画着黑色的标记。他们接近人的长相，罗圈腿，粗大的胳膊像是专门用来粉碎东西的，小耳朵上方长着一对弯角。鬼怪们哼哼唧唧地冲入树丛。片刻之后，窸窣声消失，树林又归于平静。

鬼魂从一棵大树后面沿小路望去。天色漆黑，人是什么都看不见，但是对鬼魂来说，树缝间流泻的淡月却亮如白昼。他异常沉静，搜索的目光纤毫无遗，手里一柄长剑寒光闪闪，一道划痕细如发丝，顺着剑刃蜿蜒而下。这把剑薄则能游刃于肋骨之间，利则能刺穿坚甲。

巨人们眼力不如鬼魂，他们如瞎眼乞丐般寻寻觅觅，手里的兵器磕碰碰。一只猫头鹰的尖叫声突然刺破宁静。直到它飞远，大家才松了



一口气。巨人们在寒夜里哆嗦起来。一个巨人笨重的靴子喀嚓一声踩断了一根树枝。鬼魂气得噓了一声，巨人们连忙缩紧身子，不再动弹。鬼魂忍住恶心——巨人们闻起来有一股腐肉味儿——转过头去。他们什么都不是，工具而已。

几分钟变成几小时，鬼魂强压住心中的烦躁。那气味定是远远赶在它主人之前飘了过来。他没有让巨人们起来或暖暖身子，自己也不贪图舒适安逸，而是躲在树后，盯着小路。又一阵风吹过树林。这回气味加重了。他兴奋起来，撅起薄嘴唇一声低吼。

鬼魂轻声道：“准备好。”他身体抖动，剑锋颤颤。谋划许久，苦熬至今，现在决不能失控。

巨人们浓眉下的眼睛闪闪发光，都握紧了手中的兵器。鬼魂站在他们前面，听到一声轻响，有什么硬物碰上了松动的石头。几个模糊的影子在黑暗中显现，沿小路过来。

三四白马载着昂首挺胸的骑手朝埋伏圈悠悠而来，骑手们身上的外套在月色中轻轻飘动，宛如流动的银子。

打头的马上是一个精灵，两耳尖尖，眉毛优雅地上挑，身材细长却结结实实，像双刀剑。他背后一张强弓，腰间一侧佩剑，另一侧箭囊装着天鹅羽箭。

殿后的骑手也是面容姣好，身材挺拔，手握长枪，腰佩短刀，头盔镶金嵌玉、美轮美奂。

中间的马上坐着位女精灵，气定神闲，四下瞭望。她发如墨云，双睫黑长，目光灼灼逼人，虽是一身素裹，却依然楚楚动人。她腰间一侧佩剑，背后一副长弓，不时瞧瞧腿上放着的小包，好像生怕它丢了。

女精灵轻声说了句什么，鬼魂听不清内容。但显然女精灵在下命令，两个卫士于是调换了位置。戴头盔的那个换到前面，随时准备挺枪出击。他们走过鬼魂隐藏的地方和头几个巨人，竟无觉察。

当风转了方向，带着巨人们身上浓重的气味吹向精灵的时候，鬼魂已经稳操胜券了。几匹马警觉地喷起响鼻，不停转头。骑手们一激灵，左右张望，旋即掉转马头，疾驰而去。

女精灵冲在头里，两个卫士远远落在后面。巨人们站起来，射出一阵黑色箭雨。鬼魂从树后跳出，举起右手，高呼一声：“伽兹拉



(光)！”

一道红光从他掌中发出，射向女精灵。树林被映成血色。红光射中了女精灵的坐骑，那马嘶鸣一声，趑趄几步，便栽倒在地。女精灵转瞬从马上跳起，轻盈落地，扭头回望她的卫士。

巨人们致命的乱箭很快射倒了两个精灵。他们从骏马上翻落，血在泥土上聚了一汪。巨人们纷纷冲向倒下的精灵，鬼魂见状大叫：“追那女的！我要的是她！”鬼怪们哼咏着沿小路跑去。

眼见同伴死去，女精灵唇间一声惊叫，朝同伴迈了一步，旋即冲进树林，嘴里咒骂着敌人。

巨人们在树林里乱撞的当口，鬼魂攀上了一块能俯瞰整个树林的巨石，举手念道：“卜埃克伊斯塔利（大火）！”四分之一里格的树林登时火光冲天。他燃起一片又一片大火，直到大火形成一个直径半里格的圈子，如同给森林戴上了一圈光环，把伏击的地点团团围住。然后，他怕火熄灭，便小心守望。

火环越烧越宽，吞噬着巨人们刚才搜索过的地方。突然，鬼魂听见一阵叫喊声和一声号叫。透过树林，只见三个巨人受了致命的重创，倒在一起。精灵的身影从巨人中闪过。

她朝一块嶙峋的岩石飞奔。鬼魂在二十英尺高处向下略一打量，只一跃便灵巧地落在她前方。精灵猛然收步，转身折向小路。巨人的黑血正从她的宝剑滴落，涂染着她手中的小包。

长角的鬼怪从树林里冲出，将她团团围住，拦住了惟一的去路。精灵左顾右盼，欲另辟蹊径。眼看无路可走，她便挺身而出，庄严而轻蔑。鬼魂举着一只手走过来，看着无助的精灵，得意扬扬。

“抓住她！”

巨人们一拥而上，只见精灵打开小包，探手进去。她抛掉小包，手握一大块绿宝石，映着熊熊火光。她将宝石举过头顶，紧张地念着什么。鬼魂慌忙大叫：“伽兹拉(光)！”

一团红火从他掌中发出，如离弦之箭射向精灵。说时迟那时快，一道绿光映亮树林，宝石不见了。精灵被火球击中，颓然倒下。



鬼魂气急败坏，边吼边向前蹿，把剑向一棵树投去。剑将树干斩断一半，颤颤悠悠卡在中间。他从掌中发出九团精气，九个巨人立时毙命。然后，他从树干上拔下剑，朝精灵走去。

他仰面朝天，紧攥薄掌，嘴里说些难听又难懂的复仇咒语。寒星不眨眼地望着他，它们是另一个世界的观望者。他气歪了嘴，转头看着毫无知觉的精灵。

她的魅力令所有男人倾倒，惟独他无动于衷。他又找了一遍，确信那颗宝石确实不见了，这才唤出藏在树林中的坐骑。他先把精灵捆在鞍上，然后上马向树林外走去。

他在火海中为自己开出一条通道，任由其他地方继续燃烧。



发 现

伊拉龙在一片被踩平的芦苇上跪下来，老练地察看足迹。上面的脚印告诉他，就在半个小时以前，鹿群到过这片草地，它们很快就会歇息了。他的目标还在鹿群中，就是那只左前足瘸得很厉害的小母鹿。它居然可以走那么远而没有被狼或熊抓住，真让他啧啧称奇。

夜空深邃而明净，一丝微风轻轻拂过。四周都是山，银白色的云彩飘在山顶上，两座山峰之间的凹处躺着一轮秋天的满月，月华淡红，勾勒出云朵发亮的边缘。远处冰川凝止，积雪熠熠生辉，冰水融化成数条小溪，从山上奔流而下。雾气在山谷底部悄悄流淌，浓得让他简直看不见自己的双脚。

伊拉龙已经满十五岁，用不了一年就是大人了。他眉毛漆黑，褐色双眸神采奕奕，一路奔波之下，衣衫处处撕裂。他的骨柄猎刀连鞘插在腰带上，紫杉木的强弩外包着防潮的鹿皮套子，背上是一只木条做框的背囊。

伊拉龙尾随这只鹿，在斯拜恩山脉中越走越深。这座原始山林纵贯阿拉加西亚，莽莽群山滋生出许多神秘故事和诡谲人物，无一不是凶机暗伏。然而，伊拉龙不怕斯拜恩——他是卡沃荷一带惟一不畏凶险，敢于深入蛮荒追踪动物的猎手。

今天是狩猎的第三夜，食物已经消耗了一半。如果还不能捕获那只鹿，



他将不得不两手空空地打道回家。寒冬迫在眉睫，家里急需储备一些肉食，却又没钱到卡沃荷去买。

伊拉龙沉着地在朦胧月光中静静站立片刻，然后走进密林，朝峡谷方向大步前进。他相信鹿群会栖息在那里。树木遮蔽天空，在地面投下羽毛般轻柔的影子。这条路他认识，只需要偶尔察看一下鹿的踪迹。

来到峡谷，他沉稳地拉开弩，然后拔出三支箭，装上其中一支，将另两支握在左手中。鹿群躺在草地上，月光下影影绰绰，一共大约有二十个静默的黑影。他想抓的那只小母鹿躺在鹿群边缘，受伤的左前腿痛苦地朝外伸着。

伊拉龙缓缓潜近，张弩待发。过去三天的辛苦跋涉终于迎来这一刻，他最后一次调匀呼吸，然后……一声轰然巨响传来，震撼了夜空。

受惊的鹿群四散逃窜。伊拉龙猛冲上前，追过草地。一股热浪向他袭来，脸颊一阵火烫。他收住脚步，向仓皇跳跃的母鹿射出一箭。箭从母鹿身边掠过，只差一指的距离，呼啸着没入黑暗之中。他嘴里低声咒骂，一边转身，一边不假思索地装上另一支箭。

在他身后，鹿群栖身的所在，草木尽毁，灼成一片巨大的圆形焦土。松树光秃秃地挺立着，针叶全都消失不见。焦土圈外的野草倒伏了一地。空中余烟袅袅，弥漫着烧焦的烟火味。在灼热气浪冲击而成的圆圈中心，躺着一块精美的蓝色石头。一小股轻烟迂回盘旋，散成若有若无的丝丝缕缕，在石头上萦绕徘徊。

伊拉龙小心提防可能的危险，观望了几分钟。除了烟气缭绕，四周的一切都纹丝不动。他调松弩弦，满怀戒备地走上前去，来到石头前面，月下淡淡的影子拖在地上。他用箭拨了拨石头，随即纵身向后一跃——没有什么动静，于是他小心翼翼地拾起它。

天成的石头从未见过光洁若此者。它宝蓝色的表面完美无瑕，只是纵横分布着一些极细微的白丝。握在手指间，冰凉，光滑，仿如坚硬的丝绸。这块椭圆形的石头几乎有一英尺长，虽然实际上比看起来的要轻，但依旧重达数磅。

在伊拉龙眼中，这块石头既美丽又令人生畏。它来自何方？它为什么落在这里？更多扰人的问题涌入脑中：它落到这儿，是纯属偶然，还是意味着我应该拥有它？如果他从那些古老的传说中有若干心得的话，那就是要防备魔法，以及使用魔法的人。

我该拿这块石头怎么办呢？带它上路会很累人，而且还可能有危险，最



好还是让它待在原地。一阵迟疑，他几乎就要放下石头，但却有什么又阻止了他。至少，它可以换回一些食物呢。他耸耸肩，作出决定，将石头塞进背囊。

峡谷过于空旷，不能作为安全的宿营地，于是他重新钻进密林中。一棵大树倾倒在地，破土而出的树根支在空中，他就下面摊开铺盖卷。吃过冷冰冰的面包和奶酪后，伊拉龙裹紧毛毯，一边回想刚刚发生的事情，一边坠入梦乡。



帕伦卡谷

第二天早上，太阳冉冉升起，天空辉煌灿烂，仿佛点燃了艳黄与绯红的巨大火焰。空气清新甜美，冷冷地凉透了心。小溪镶了两道薄冰的边，小池塘已经完全冻结。吃过麦片粥充当的早餐后，伊拉龙回到峡谷中，细细搜索那片烧焦的土地。然而清晨的太阳并没有为他带来什么新的发现，于是他踏上了回家之路。

狩猎的小径难以辨认，崎岖不平，有些地方甚至无迹可循，因为是由动物踩踏而出，所以又常常迂回绕远。但纵使有这许多的缺点，它仍然是走出大山的最快途径。

在仅余的未纳入加巴多里克斯国王统治下的土地中，斯拜恩山脉是其中之一。旧时的故事流传不息，讲述他的军队开进古老的斯拜恩森林后，其中一半人马如何不知所踪。这片森林的上空仿佛笼罩着厄运和不幸的阴云，虽然其间林木参天，阳光闪耀，却只有极少数人能长时间停留在内而安然无恙。伊拉龙是其中的一个——这不需要天赋异秉，在他看来，要的只是反应机敏，并时时保持警觉。他在这一带的群山之中长途狩猎已经有了好几个年头，但依然对它充满敬畏。每当他自以为洞悉了它的秘密，总会发生一些事情，让他彻底推翻自己的想法——就像这块石头的从天而降。



归程渐渐缩短，他一路上步履轻捷，于夜晚来到一条陡峭的河谷边上。阿诺拉河在脚下湍急地流过深渊，直奔帕伦卡谷。这条由千百道涓涓细流汇成的大河犹如一头猛兽，向两岸的岩石和拦路礁石横冲直撞，低沉的咆哮声回荡在半空。

他安身在峡谷边的灌木丛中，看着月亮冉冉升起，然后躺下睡觉。

在接下来的一天半里天气越发寒冷。伊拉龙走得很快，只看到少数的野生动物，个个都是一副机警万分的样子。中午刚过，他听到了伊瓜达瀑布飞珠溅玉汇成的轰响。脚下的小路把他带到一片裸露在外的潮湿岩层上，河流在旁边急冲而过，纵身跃下青苔苍苍的万丈悬崖。

帕伦卡谷就在眼前，宛如一幅迤逦展开的地图。伊瓜达瀑布落差超过半里格，其底部就是山谷的最北端。离瀑布不远处就是卡沃荷，那儿聚着一小片棕色房屋，烟囱里升起袅袅白烟，与重重围裹的荒凉默默颀颀。从高处望下，农田只是一个一个小方块，不比他的手指尖大。再往外便是环绕的黄褐错杂的荒地，枯败的野草在风中招摇。阿诺拉河从瀑布下向帕伦卡谷南端蜿蜒流去，一路波光粼粼，如银蛇飞舞，在远方流经特林斯福德村和一座孤零零的山峰乌特加。在这之后，伊拉龙所知道的，只是它会转道向北，然后流入大海。

短暂地停留过后，他离开岩石，沿小径而下，一路咬紧牙关。当他终于来到瀑布脚下时，轻柔的暮色已不知不觉地掩盖了一切，把眼前的所有色彩和形状都融成暧昧的灰影。昏暗中，卡沃荷的灯光就在身边闪耀，一座座房子脚下拖曳着斜长的影子。除了附近的特林斯福德村，卡沃荷是帕伦卡谷中惟一的村庄。这个小村落与世隔绝，景致美丽而荒凉，除了一些商人和设陷阱的捕猎者，几乎无人涉足。

村子里都是坚固的原木建筑，屋顶很矮，有的盖着茅草，另一些铺着鹅卵石。烟囱上浓烟滚滚，空气里散发着烧木头的香味。这些房子都有宽大的门廊，人们喜欢聚在这儿聊天、干活。随着烛火或油灯次第点燃，不时地会有一扇窗户亮起。朦胧夜色中传来男人高谈阔论的声音，女人们快步迎上前，嘴里连声责骂他们的迟归。

伊拉龙穿过村里的房屋，向屠夫的铺子走去。这座房子占地很宽，横梁粗壮，屋顶上的烟囱正吐出黑烟。

他推开门，石头壁炉里劈啪作响，炉火熊熊，宽敞的房间又暖和又亮堂。对面墙边摆着一溜空荡荡的柜台，地板上散着些稻草。这儿到处一尘不



染，仿佛主人一有空就掘开隐蔽的罅隙，在里面搜寻哪怕是最微不足道的污垢。柜台后面站着屠夫史洛恩，正用一块破布擦着柜台。他是个小个子，面色灰黄，痘疤密布，上面嵌着一对多疑的黑色眼睛。他身穿一件棉布衬衫，外面裹着血迹斑斑的长罩衫，腰带上一大排屠刀轻轻晃动，颇为壮观。

看到伊拉龙进来，史洛恩撇了撇嘴：“哦，伟大的猎手来看我们这些凡夫俗子了。这次有啥收获？”

“没有。”伊拉龙简洁地回答道。他从来都不喜欢史洛恩。这个屠夫对他总是态度轻慢，倒像他是什么不洁之物。作为一个猎夫，史洛恩眼里好像没有其他人，惟一关心的就是他的女儿凯特琳娜，把她宠得不得了。

“我太惊讶了，”史洛恩做出大吃一惊的样子，他转身背对伊拉龙，刮墙上的什么东西，“所以你就到这儿来了？”

“是的。”伊拉龙不自在地承认。

“如果是这样，让我们瞧瞧你的钱在哪儿。”史洛恩用手指敲着柜台。伊拉龙挪了挪脚，还是保持沉默。“来吧——你要么没钱，要么有，是哪一样？”

“我确实没钱，不过我……”

“什么，没钱？”屠夫尖刻地打断他的话，“你居然还想来买肉！难道我应该把货物交给你，自己两手空空？其他人是这样卖东西的吗？而且，”他生硬地说，“现在太晚了，明天带着钱再来吧。今天关门了。”

伊拉龙看着他：“我等不了明天，史洛恩。这事值得你花一小会儿时间。我找到一个东西，可以给你当报酬。”他颇有几分炫耀地把石头拿出来，轻轻放在刮痕累累的柜台上。石头在炉火的忽闪中光辉熠熠。

“倒更像是偷来的哩。”史洛恩嘴里嘀咕着，颇感兴趣地凑上前来。

伊拉龙没理会他的评论，问道：“这够了吗？”

史洛恩拿起石头，盘算着在手里掂量了几下，又用手指摩挲它光滑的表面，仔细研究里面的白色细纹，然后露出一副精于算计的神色把它放下：“挺漂亮，不过能值多少钱？”

“我不知道，”伊拉龙老老实实在说，“但是如果它不值钱，人家就不会花力气雕琢它。”

“当然，”史洛恩装出耐心的样子，“可是值多少钱呢？既然你不知道，我建议你找个懂行的商人，要不就接受我出的价，三克朗。”

“吝啬鬼才会这么估价！它至少值这个价钱的十倍。”伊拉龙表示反对。三克朗还不够买一星期的肉食。